



Taiwanese Writing Forum

No. 2 August 1, 1991

台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sìn

Publisher: Tê Liōng-kong

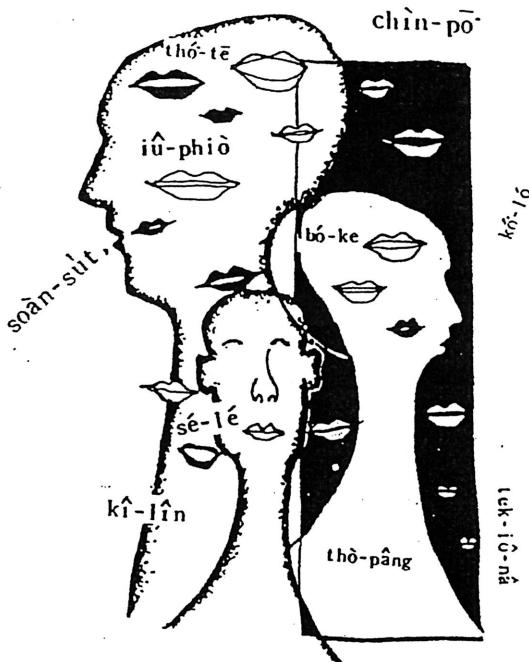
Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

院對 台灣文化標準看

◎編輯部

為著欲拯救漸漸面臨滅種危機 ê 台灣話，真chē 語言學家攏同意，上蓋迫切 ê 工程就是建立標準化 ê 台灣語文。

「台文標準化」 ê 口號聽起來假若親像是一個真遙遠 ê 理想，但是咱若研究世界各國文字發展 ê 歷史，咱就免hiah nih悲觀。根據大英百科全書，世界上每七個人就有一個人會曉講 ê 英文，tī美國獨立 ê 時，英文tī英國嘛猶未標準化。千單tī倫敦 ê 全一個城市內底，就有四、五種方言。彼時陣英國 ê 讀冊人著愛用拉丁文抑是法文寫文章 hō· 英國人看。台文 tī台灣 ê 社會地位及兩百冬前英文tī英國 ê 社會地位真全款。Tī台灣講台灣話 ê 知識份子，



著愛用中文寫文章 hō· 台灣百姓看；台灣 ê 作家著愛用中文來寫台灣文學 hō· 台灣人欣賞，連民進黨 tī 宜蘭縣試編 ê 「本土語言教材」嘛百分之九十五以上是用中文寫 ê 。相信真 chē 人若想著愛用中文來讀台灣文學，用中文來教台語，心內感覺真無奈，但是若想起現代中文嘛是 tī 七十年前才標準化，阮對台文 ê 標準化

就無絕望。Tī 遮阮欲表示阮對台文標準化粗淺 ê 看法，希望會當引起卡 chē ê 討論。

1. 台灣文字標準化愛建立 tī 台文普及化 ê 基礎上才有意義，也只有台文先普及化、大眾化，台文 ê 標準化才有可能達成。語言及文字攏是有社會性 ê 物件，所以台文普及化攏是語言學家單獨會當完成 ê 工課 (khang-khòe) ，這件代誌需要全民 ê 參與才有法度成功。Tī 台灣政府猶無一個台文標準化 ê 公共政策以前，需要所有關心台語文化 ê 前途 ê 各界人士來關心及參與。特別是愛有卡 chē 教育界、文學界、大眾傳播界（親像記者、廣播電台、雜誌編輯）、電腦界等專業人士出來成立草根性 ê

「台文研習會」 ê 組織。

2. 台灣文字標準化 ê 工作一定愛用台語來思考、來寫作、用台文來討論。台灣文字 ê 標準化若是用中文來討論，台文是永遠繪當出頭天。中台、英台、日台等翻譯人材 ê 培養是真迫切闊重要 ê 工作。若是有用中文寫 ê 有關台文標準化 ê 好論文，蓋好是會當翻譯做台文了後才發表。

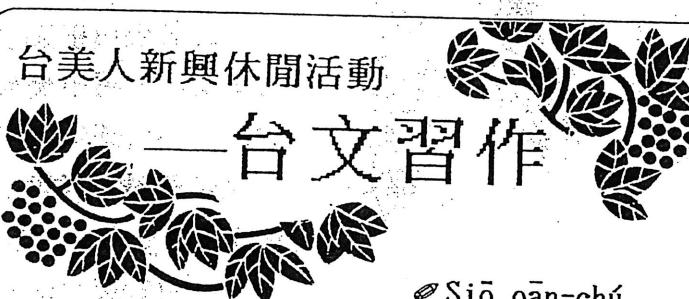
3. 無論做啥物代誌，經驗 ê 積累真要緊。台文標準化 ê 工作也是全款。咱愛加強過去台文資料 ê 整理及介紹。有心台文標準化 ê 工作者應當收集、再版過去各種 ê 台語字典、用羅馬字、漢字、漢羅寫 ê 報紙及文學作品，遮 ê 資料對欲寫台文 ê 人一定會有幫贊。教會公報、

長榮中學、台南神學院等壠是日本政府 tī 台灣推行「國語」政策以前就成立 ê 文化團體，相信佢應當有保存一寡台文資料，遮 ê 歷史資料應當愛有人 kā 佢整理出來。若無按呢做，有寡台灣人因為無受過台文教育，實在是台灣話 ê 文盲，佢不但 m̄ 知影家己是文盲，煞認為台灣話是無文字 ê 語言。台文 ê 標準化愛建立 tī 先民留 hō' 咱 ê 遺產，了解佢 ê 好處及歹處，一步一步改良。

4. 台灣個人電腦已經真普遍，台語電腦文書處理系統會當用來寫台文、處理台文 ê 資料庫，是有心台文標準化 ê 工作者繪使欠缺 ê 工具



台美人新興休閒活動



◎ Siō oān-chú

我相信真 chē 同鄉知影最近流行 ê 休閒活動繪少，親像打 theh-nih-su (tennis)、go-luh-huh (golf)、卡拉OK 及交際舞等。最近 tī 洛杉磯有一群人認真 teh 學台語。佢每個月聚會一遍，做夥 teh 研究欲按怎用漢字及羅馬拼音混合來寫台灣話 ê 文章，大家希望會當用漢羅 ê 方式來寫寡科學方面 ê 論文，生理來往 ê 批，抑是表達内心 ê 感想。

昨暗受著朋友 ê 邀請，去參加台文習作會，想無到參加 ê 人比頂遍增加真濟。有一組人 teh 學羅馬拼音，另外一組人 teh 學台語 ê 電腦輸入法。參加 ê 人，不管是老 ê 抑是少年 ê，壠學甲真拍拏。一點鐘久 ê 上課

了後，大家做夥唱許斌碩翻譯做台語 ê 世界名曲：「我 ê 老 Kentucky 兜」、「Vreneli」、及一條台灣俗語 ê 歌。然後欣賞一篇台語小說「可愛 ê 仇人」。唱歌、讀冊、感覺真趣味，真輕鬆。一暗 ê 時間真緊就過去。

這個台文習作會 ê 會員有社會各階層 ê 人；學生、牧師、工程師、生理人等等。佢認為過去 tī 台灣 m̄ bat 有機會學習用母語來寫文章，繪當充分表達感情及意思，實在真冤枉，真無彩。現在，tī 美國這個思想及言論 chiah-nih 開放 ê 所在，大家想 beh 做啥物就會當做啥物。現在愛好好利用機會，將過去 tī 台灣繪當學 ê 台語寫作學 hō' 好。我即滿不但學會曉羅馬拼音，也學會曉用電腦來寫漢羅 ê 台文。

現在參加台文習作會 ê 會員，真希望 tī 洛杉磯其他地區 ê 同鄉，也有這種做夥學台語 ê 機會。□



Hawaii大學東亞語文學系 ê 鄭良偉教授應台文習作會 ê 邀請，tī 五月七日出席台文習作會第六次台文習作會 ê 月例會，發表「台灣語文普及化」 ê 專題演講。鄭教授這擺來美國大陸，除了受台文習作會 ê 邀請以外，也應邀參加 Cornell 大學主辦 ê 「北美洲漢語語言會議」，tī 還發表「台語動詞及輕聲」有關台灣話文法 ê 論文。

鄭教授不但是國際上台語語言學界 ê 權威，同時也是社會語言學家。對雙語教育教材 ê 編寫、國家語言政策 ê 計畫攏有豐富 ê 經驗。伊有十年久 ê 時間，擔任新加坡 ê 國家語言計畫顧問。

鄭教授所編寫 ê 台語教材有：「生活台語」、「親子台語」、「台美雙語課本」、「台語詩六人選」等十幾本。以下是台文習作會訪問鄭教授 ê 特別報導。

台：最近台灣社會對台語 ê 發展有啥物有利 ê 社會條件？

鄭：這個問題會當分幾方面來講：1. 民主化 ê 潮流帶動民眾對文化平等權利 ê 覺醒，2. 本土意識提升，社會對台灣歷史、台灣經驗開始重視，3. 影音設備普及，4. 現代行為科學 ê 發達對雙語能力 ê 重要性有新 ê 認識，母語對文化、經濟、教育機會、心理健康 ê 重要性受確認，5. 台灣海洋文化

台灣語文動向

◆ 鄭良偉教授專訪



ê 特色受肯定。

台：台語發展有啥物阻礙 ê 因素？

鄭：台灣都市 ê 中小學生繪曉講台語 ê 比例真高，台語文化面對著滅種 ê 危機。雖然目前台灣表面上學台語 ê 風氣熱滾滾，但是按社會語言學 ê 角度來看，我相信台語滅種 ê 總趨勢是还是会當轉變，決定 tī 台文是 m̄ 是會當普

及？正規學校 ê 課程是 m̄ 是會當傳授台文？這兩個問題 ê 答案 tī 短期內可能是無樂觀。我會當 tī 適簡單指出其中幾項不利 ê 因素：1. 國民黨保守份子掌握著教育權，控制著大部分 ê 傳播媒體，2. 在野黨資源有限，無力量顧及文化語言 ê 問題，3. 台文運動 ê 力量過頭分散，甚至有對抗現象。這種情形會發生可能有三種原因。第一，對過去 ê 台語教育 ê 歷史、台文 ê 傳統及資料普遍 ê 缺乏認識；第二，欠缺現代語言學 ê 智識及對組織、分工合作無夠經驗；第三，台灣人 m̄ 有自己制定教育政策 ê 機會，致到台灣人無共同 ê 本土文化教育 ê 經驗。

台：你抵即 (tú-chiah) 提起 ê 現代語言學 ê 智識包括啥物？

鄭：語言學包括 ê 範圍真闊，親像：閱讀心理、教學法、教材編寫法、語法、詞匯分析、社會語言學、語言心理學、國際語言政

策比較，雙語能力及雙語教育等等。目前大部分ê台語專家浪費真chē時間tī語源研究抑是台語標音法改良「發明」，消耗大部分專家ê時間及精力。有關其他方面 ê 研究就真少人做。閻卡浪費是傳統ê中國語文研究方法，及現代語言學ê方法及理論ê衝突，引起真chē無必要ê爭論。咱需要卡chē ê 語言教育人材、語言推廣人材、語言教材編輯人材、語文計畫策劃人材，互相分工合作，促進雙語教育及多語語文ê 使用。

台：台語發展ê要務有啥物？

鄭：1.政策ê擬定、採用及實施，2.報紙媒體台語文章ê比例愛增加到三分之一，3.台語教材及讀物ê編寫及使用，包括影音教材，4.台語電視節目，tī量ê增加及質ê提高，5.幼稚園、各級學校ê台語教育ê設立及推廣，6.台語文學ê發展，7.台語研究機構ê設立。

台：台語習作會會當扮演啥物角色？

鄭：台灣語文標準化ê過程需要卡chē親像台

文習作會這種草根性ê團體，來培養台文寫及讀ê能力，提供台文稿hō' 報社雜誌，促進台語工作者 ê 聯攜及資料ê交換。台文ê標準化而是開會協調就有法度完成。台文 ê 標準化愛按普及化先做起，台灣人寫愈chē 台文、讀愈chē 台文，卡標準化ê 台文就會早一日產生。另外貴會 ê 會員大部分是博士級ê 專業人材，恁會當將有關各種現代科學、工商、文學、政治、社會、神學等智識用台文來發表，將現代文明ê 觀念及用語，吸收做台語文化 ê一部分。按呢台語才有法度toè 著現代文明 ê 腳步。台語ê 推廣若是停留tī「中原古音」ê 研究，方法上是死路一條，理念上是設限tī中國文化傳統優秀不變，古代漢文十全十美ê 落伍觀念。我真感激貴會 ê 會員會當腳踏實地，用謙卑、疼台灣ê 心，恬恬teh努力。每一擺我若想著有chiah che 人恬恬為著台灣 teh拍拚，我ê 心就對台灣ê 將來充滿了信心及向望。□

《笑話》

駛車駛卡慢咧 · 趕錢趕卡緊咧

阮团細漢teh 學講話ê 時陣實在真古錐，chit-má 伊台語已經講甲真好勢啦，但是回想著彼陣ê 情形嘛猶閻感覺真心適。

我會記得伊細漢ê 時真愛tōe 阮講話，阮若講一句話，伊不管有了解抑無，攏會tī一寡hō' 我想繪到ê 場合，照阮講過ê 話講出來。

伊細漢ê 時我若beh 出去，個媽媽常常會

chhōa 伊 khaī tī 門口送我出門，彼時個媽媽往往會交代我講：「車駛卡慢咧喎！」伊知影我欲出去有時會哭欲tōe 路。我就kā伊講：「爸爸欲出去趁錢買糖仔轉來hō' 阿弟仔食！」有一工，伊知影我欲出門ê 時煞 (soah) kā我講：「爸爸！你愛駛車駛卡慢咧，趁錢趁卡緊咧ò' ！」 □

《台語信箱》

浪淘沙作者

東方白先生來函

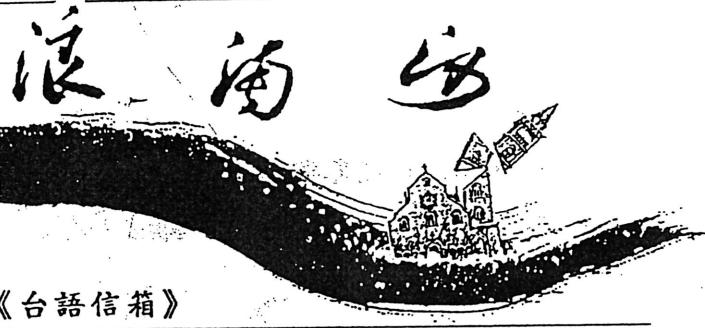


接著恁的「台文通訊」，十分的歡喜。

台文的發展，不是孤語言學家的研究論文就有夠，上重要是有志台文的人，每工攏愛家己提筆起來練習，不是一兩日的代誌，是一年、兩年、十年、二十年的代誌。恁即個園地抵好給恁大家一個練習的機會。我閣講一遍，我十分的歡喜。

過去寫「浪淘沙」，已經寫過十年的台文，當然對台文有真多的經驗跟心得，一時沒可能全部講出來，以後有機會才一點一點跟恁共同研究討論。

恁通訊頂頭「漢羅混合體」寫法的原則敢不是 - - 盡量用漢文寫，真真不得已才用羅馬字拚？ - - 若是安倪，我想欲提出一點仔意見



《台語信箱》

美東林先生來函



台文通訊創刊號在美東夏令營分了數百份。有真多人讚美恁的創造性、前瞻性及付之印刷的勇氣。猶剩一寡仔，想分給此地台灣同鄉會。

希望以後多與恁聯絡。寄上\$25.00作台文通訊的未來郵資。□

Lîm chìn-chôa¹

給恁做參考。

台文的「把」恁寫做「kā」如「來kā阮指導」

「給，被」恁寫做「hō²」如「免費寄hō²對推廣台語....」

恁敢不是會使將

「kā」寫做「加」？

「hō²」寫做「給」？

「加」有主動的意思，像英文「give him a kiss」，「give me a spank」，特別「加」字音也符合，字復簡單，比「kā」好多咧。

「給」字的正旁是「合」字，有H的音，接近「hō²」，所以跟台語同款，根本就免改。

以上「加」「給」是給「台文通訊」頭一遍的獻禮，還復真多意見，以後才向恁請教。□

祝 台文起飛、台語萬歲！



小弟 林文德 1991.7.10

真多謝東方白、Lîm chìn-chôa¹ ê來批，恁 ê 批鼓勵著阮 ê 心，提高阮工作同仁 ê 士氣。也感謝東方白先生對阮提出有關「給」「加」兩字用法 ê 指教。希望讀者朋友會當踴躍寫批來台語信箱，本信箱歡迎各種台語書寫法，阮相信台文 ê 發展靠全民 ê 投入才會成功。本通訊採用「漢羅混合體」，但是將來 ê 台文到底愛用啥物形式，本會無一定 ê 意見。阮相信 tī 資訊發達 ê 電腦時代，無全款 ê 台文書寫符號攏會當透過電腦來解決。現階段上重要 ê 就是用台文（不管用啥物系統）寫出好作品，東方白先生創作「浪淘沙」 ê 苦心是阮學習 ê 對象。□

編輯室

UPON PEBBLES

The Cherry Tree....

Spring's Blossoms
Scatter
As Pale, Pink Pebbles
Beneath My Feet.

Black Birds
Linger On Old Limbs Like
Purple Thunder Clouds.

Quiet Tears
In Sorrow
For Loved Ones Gone
Splash,
Like Spring's Rain.

A Butterfly...
Flutters;
A Young Child Sings.
Arms Comfort,
And Embrace.

The Empty Bowl
Fills.

Christine Astrid Klasner
June 6, 1991



• 唉 [tī] 石頭仔頂

陳春雷譯

櫻花樹....

春天 ê 花蕊 [liú]

散落

假哪 [ká-ná] 慘白、粉紅 ê 石頭仔
咗我腳底。

烏鳥仔陣 [tīn]

流連站 [tiām] 老樹枝頂 假哪
紫色 ê 雷雲。

恬恬 [tiām-tiām] ê 目屎

啞 [teh] 悲傷

為著 [tiōh] 親人 ê 過身
假哪 春雨滴散。

一隻蝴蝶...

啞 chhoah ;

一個 [ê] 細漢國仔 啞 唱歌。

手安慰、

相攬 [lám]。

空空 ê 碗缸 [kong]

就 [tiōh] té 滿。

日本 HAIKU 式米國詩 ê 台譯

一個 [ê] 古早 ê 女同事拜託我給 [kā] 伊翻這首詩、欲予 [hō·] 伊 ê 「中國」厝邊。我講『參加 台文會、就無啞寫北京語「Mandarin」 à。』伊講翻作台文嘛好。了後伊及 [kah] 我擺提這首詩 hō· 人看，逐家擺感覺真心適。這個朋友閣講『翻譯了 備億 [baí] !』... 另外有 bat 台文 ê 人讀過 à ! □

台灣人歷史童話

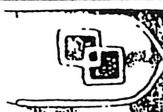
錄音帶

前言

◎筆錄羅文傑



語文動態



因為長年旅居在外國，作者許盧千惠的歷史觀真自然是，就會行出了咱所習慣知影了，彼種每一擺攏用漢人做為中心的台灣歷史故事。伊所採用的是，就是比較卡新的思想模式，將家己定位站在世界公民的位置，是這個地球的一份子，然後用這種的立場來開拓伊的視界，才闔越倒轉來看家己的故鄉。所以咧，咱若來讀伊所寫的這一系列的台灣人的歷史童話，會發現著真濟故事及過去歷史所記載的，完全無像。伊所出現的歷史時間表，猶闔有每一時代事件內容的比重，攏重新為台灣歷史劃出了另外一座的座標。比如，咱時常會將漢人的渡海移民，看做是台灣拓墾的主流，忽略了闔卡早，原住民的生活的變遷。在作者的創作的意圖中，台灣的歷史就繪闔再是短短三、四百年，是可以對前推溯闔卡遠，自成一個海洋文化的成團。在這種情形下，內容無像的台灣歷史，來讀的時陣會有啥物影響呢？基本上，咱過去所了解的台灣歷史，歷史故事的後面，往往是沿襲著一股漢人的苦難的情懷。這種論調是真正沉重、真正慢慢地人會充滿了使命感及道統的壓力。許盧千惠女士，伊筆下的台灣歷史，卻是有一番的新性命，帶著活潑、勤快的腳步，有闔卡濟的原創力量及啓發性，在這內底的發生，也保留著闔卡大的空間的讀者去發揮想像力。□

- * 鄭良偉教授八月上旬將在台南、高雄，中旬在台北主持「台語寫作、教學研習會」，歡迎各界人士參加。詳情請問06-224-7487 林宗源先生，02-881-1144 趙順文教授。
- * 長老教會教育委員會準備出版顏信星牧師的「念鄉」詩集。「念鄉」是一本漢文、羅馬併音對照的台語詩集。
- * 水晶唱片公司已經出版朱約信先生的第一塊唱片一台語的政治抗議歌曲現場作品。
- * 楊青矗先生的「國台語大辭典」已經接近完成的階段。
- * 百分之百用台文寫，主張建立「是奴性、有獨立性的台灣文學」的番譜詩刊，預定在八月份出刊。
- * 本通訊按第二期開始，委託前衛出版社發行五千份，希望收著本通訊的台灣地區的讀者，請及前衛出版社聯絡。電話 02 396-4623
- * 1989年11月創刊的「Hong-hiòng雙月刊」已經出版到第11期。發行人陳義仁表示，發行這份用白話字寫的刊物，本來主要的用意是欲讓老大人民，有機會讀著有關環保等的新觀念的文章，想繪到真的知識份子對這份刊物有興趣。「Hong-hiòng雙月刊」每期出三千份，免費寄給有趣味的人。伊的地址是：屏東高樹鄉南興路12號。
- * 教會公報按九月開始，增加兩版台語版，歡迎用各種台文書寫系統投稿。
- * 自立報系出版許盧千惠的「台灣人的歷史童話故事」。這套故事集包括五本中文的故事畫冊及五塊台語的錄音帶。本通訊計劃用台文筆錄這五塊台語錄音帶。□

《伊索寓言》

阿公 kap 驢仔



◎吳弘毅

有一日，庄nih beh 鬧熱，家家戶戶teh 辦青操，阿公就chhōa伊ê 細漢孫仔做伴，beh 去城內 hak 買貨買物件。驚買了傷濟，兩個人提無法，就牽一隻驢仔做伙行，轉來ê 時通門載貨，個兩人就免kōa 甲腳酸手軟，會khō 雞pūn火，因為城內真遠。

安呢，阿公chhōa孫仔就牽驢仔起行，beh 去城內，行無外久，遇著一個朋友，看著個兩人牽驢仔teh 行，就給個講：「阿伯仔，你那無beh hō 彼個細漢孫仔騎彼隻驢仔。安呢，你豈無卡快活？」。這個阿公聽了感覺真有理，就抱細漢孫仔爬上去騎彼隻驢仔，繼續閣行。

隔無外久，遇著一個親chīa，看著個就倚來kā彼個孫仔講：「恁阿公hiah-nih老，氣力卡無，你卡少年勇健，你著讓hō 恳阿公

騎，你行路安呢才著」。這個孫仔聽了，就趕緊落來，讓hō 阿公去騎。伊牽驢仔行路，行有一站仔，又遇著一個人，是學校ê 先生，看著個就kā個講：「這隻驢仔會通載真重，恁兩個那曉做伙騎，免行路，安呢豈無卡輕鬆？」個聽了想講安呢嘛是真有理，就兩個人做伙騎彼隻驢仔直直行。

閣行無外久，遇著一個阿婆仔，看著個就講：「恁兩個那hiah-nih 酷刑，beh kā這隻驢仔lēk 死oh！」。兩個聽了真歹勢，就趕緊落來。公孫仔兩個倚teh 想講：老 ê騎繪使，少年ê 騎繪使，兩個做伙騎也繪使，牽teh 行也繪使；不如扛起來行卡無代誌。安呢，個就去chhōe 一支大支杉仔來，kā驢仔縛起來，兩個人扛彼隻驢仔就閣起行。

Beh 到城內ê 時，遇著一陣人，看著個扛彼隻驢仔，非常愛笑，就kā個講：「恁那hiah-nih gōng，了hiah chē力 teh 扛，那曉hō 驢仔家已行，抑是一個騎，一個行，抑是——」阿公及孫仔就安呢煞gāng-gāng，知欲按怎做卡好？！

這個故事是teh 教人講做代誌，家已著有主見，若是kan-ta beh 聽人ê 意思，家已繪曉想，繪曉主意，別人ê 意見百百種，永遠聽繪了，親像這個阿公kap 這個孫仔，到尾煞知欲按怎做？□

台文通訊

Taiwanese writing Forum
22115 S. Vermont Ave.,
Torrance, CA 90502 U.S.A.
FAX: (213) 782-0452

台北市金華街 9-14 號

